

22 Kasım Pazartesi

09:30 - 10:00	Açılış Konuşmaları
10:00 - 10:50	Konuk Konuşmacı Franz Pöchhacker (Viyana Üniversitesi) - Toplum Çevirmenliği: Ulusal ve Uluslararası Yaklaşımlar
10:50 - 11:10	Kahve Arası
11:10 - 12:10	I. OTURUM Oturma Başkanı: Saliha Paker (Okan / Boğaziçi Üniversitesi) AVRUPA'DA TOPLUM ÇEVİRMENLİĞİ Akgül Baylav (Londra, PPRE / TRICC): "Sözcü" Kime Denir? İngiltere Deneyimi Nur Deriş Ottoman (İstanbul, Konferans Tercümanı): İsviçre'de Toplum Çevirmenliği. Alışılmadık Bir Örnek: Cenevre Hildegard Vermeiren (Ghent University College, Belçika): Flamanca'da Türk Topluluğu için Çevirmek
12:10 - 13:30	II. OTURUM Oturma Başkanı: Jonathan Ross (Boğaziçi Üniversitesi / TRICC) TOPLUM ÇEVİRMENLİĞİ TÜRLERİ VE ALANLARI Ercüment Tanrıverdi (İşitme Engelliler Derneği Başkanı): Türkiye'deki İşitme Engelliler ve İşaret Dili Çevirmenliği Alev Bulut (İstanbul Üniversitesi): Türkiye'de Afet Çevirmenliği Aymil Doğan (Hacettepe Üniversitesi): Geçmişten Geleceğe Türkiye'de Afet Çevirmenliği Cengiz Dönmez (Alanya, Serbest Çevirmen): Alanya'da Yaşayan Yabancılar için Çevirmek
13:30 - 14:30	Öğle Yemeği
14:30 - 16:00	III. OTURUM Oturma Başkanı: Alev Bulut (İstanbul / Boğaziçi Üniversitesi) MÜLTECİ ÇEVİRMENLİĞİ Elif Selen Ay (BMMYK İstanbul Temsilcisi): Yazılı ve Sözlü Çevirinin Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliğindeki Rolü Alice Johnson (Kahire Toplum Çevirmenliği Projesi): Mültecilere Yönelik Toplum Çevirmenliği Eğitimi: Mısır ve Türkiye'nin Karşılaştırılması Eylem Alp (İstanbul Üniversitesi): Türkiye'de Mülteci Çevirmenliğinin Sorunları
16:00 - 16:20	Kahve Arası
16:20 - 17:00	IV. OTURUM Oturma Başkanı: Rachel Levitan (Helsinki Yurttaşlar Derneği) MÜLTECİ ÇEVİRMENLER KONUŞUYOR! Hamid Asgari Pouyo Alagheband Magid Bolad Basma Hashim



23 Kasım Salı

10:00-10:40

I. OTURUM

Oturum Başkanı: Ebru Diriker (Boğaziçi Üniversitesi / TRICC)

KURAMSAL BAKIŞ AÇILARI

Şeyda Eraslan (Dokuz Eylül Üniversitesi): Ardıl Çeviri ve Diyalog / İrtibat Çevirisi: Tanımlar, Ayrımlar ve İkilemler

Rana Kahraman (İstanbul Üniversitesi): Kültür ve Kimliğin Alacakaranlığındaki Göçmen / Çevirmen. Türkiye’de Profesyonel Olmayan

Tercümanlar: Toplum Çevirmenleri

10:40-11:10

Kahve Arası

11:10-12:10

II. OTURUM

Oturum Başkanı: İbrahim Dereboy (Boğaziçi Üniversitesi / TRICC)

KAMU SAĞLIK SEKTÖRÜNDE SÖZLÜ ÇEVİRİ

Dilek Yeşilbaş (Bakırköy Ruh ve Sinir Hastalıkları Hastanesi): Psikiyatri Polikliğinde Dil Sorunu: Hakkari Örneği

Jonathan Ross / İbrahim Dereboy (Boğaziçi Üniversitesi / TRICC): Devlet Hastanelerinde Gönüllü Çevirmenler

Mine Güven (Beykent Üniversitesi): Türkiye’de Sağlık Çevirmenliğine Yönelik Bir Uzaktan Eğitim Modeli Önerisi

12:10-13:10

III. OTURUM

Oturum Başkanı: Suat Karantay (Yeditepe / Boğaziçi Üniversitesi)

ÖZEL SAĞLIK SEKTÖRÜNDE SÖZLÜ ÇEVİRİ

Filiz Çevirme (Özel Hastaneler ve Sağlık Kuruluşları Derneği Genel Koordinatörü): Türkiye’de Sağlık Turizmi ve Uluslararası Hasta Hizmetleri

Kirstin Öztürk (Özel Sema Hastanesi): İstanbul’daki Bir Özel Hastanede Toplum Çevirmenliği

Şura Koçak (Karl-Franzens Universität, Graz, Avusturya): Türkiye’de Sağlık Turizmi Gölgesinde İsimsiz Bir Eylem: Toplum Çevirmenliği

13:10-14:30

Öğle Yemeği

14:30-15:10

IV. OTURUM

Oturum Başkanı: Heidemarie Salevsky (Okan Üniversitesi)

MAHKEME ÇEVİRMENLİĞİ

Aymil Doğan (Hacettepe Üniversitesi): Türkiye’deki Mahkeme Çevirmenliğinin Mevcut Durumuna Genel Bir Bakış

Stefanos Vlachopoulos (Epirus Institute of Technology, Yunanistan): Mahkeme Çevirmenlerinin Eğitimi ve Değerlendirilmesi için Yaratıcılık

Odaklı Bir Çerçeve!



15:10-16:10	V. OTURUM Oturum Başkanı: Hakan Yılmaz (Boğaziçi Üniversitesi) ÇEVİRMENLER KONUŞUYOR! Neslihan Kurt (İşaret Dili Çevirmeni) Mehdi Tanrikulu (İstanbul, Wergeriya Kurdi Tercüme Bürosu) Azad Zal (Diyarbakır Büyükşehir Belediyesi, Serbest Çevirmen)
16:10 - 16:30	Kahve Arası
16:30 - 17:30	KAPANIŞ PANELİ Oturum Başkanı: Kemal Kirişçi (Boğaziçi Üniversitesi) Yiğit Bener (Konferans Tercümanı , AİC Türkiye Bölge Temsilcisi) Ebru Diriker (Boğaziçi Üniversitesi / TRICC) Gencay Gürsoy (Türk Tabipler Birliği Eski Başkanı) Sağlık Bakanlığı Temsilcisi İçişleri Bakanlığı Temsilcisi